

شیخ سعدی ایک عظیم کہانی گو تھے۔ وہ مختصر کہانیاں انتہائی سادہ زبان میں بالکل عام مثالوں کے ساتھ بیان فرماتے۔ جو انتہائی سبق آموز ہوتیں تھیں۔ انہوں نے اپنی کتاب ”گلستان“ میں بادشاہوں سے لے کر عام آدمی تک کہ مسائل کو نہ صرف محسوس کیا بلکہ انتہائی خوبصورتی سے ان کے اخلاقی سبق کو انتہائی مختصر اور پُر اثر الفاظ میں بیان کیا۔ جو عام قارئین کے دل و دماغ کو چھوتے ہوئے گہرے اثرات مرتب کرتی ہیں۔ ”گلستان“ ایک خوبصورت کہانیوں کا مجموعہ ہے۔ جس کا ترجمہ پوری دنیا میں کیا گیا ہے۔

(Critical Analysis)

Text of the Story (Page No.51)

(بامحاورہ اردو ترجمہ)

شیخ سعدی ایک عظیم قصہ گو تھے۔ ایمرن کہتے ہیں۔ کہ ”وہ تمام اقوام سے مخاطب تھے اور ان کے ہمیشہ سے (speaks to all nations and is perpetually modern", said Emerson. He thought of the Gulistan as one of the bibles of the world, for he found in it "The universality of moral law". The Gulistan translated in Latin and English, became love for the people. It is interesting to note that English scholars used Sadi's translated parable (حکایتیں) in their divine books (الہامی کتب) till it was discovered to be an English translation of a Latin version (ترجمہ) of Persian origin (فارسی سے ماخوذ). Edwin Arnold has aptly described Gulistan in culinary terms (باورچی خانے کی اصطلاحات) as "an intellectual pulao, a literary curry (دانا منقش) a kebab of a versatile genius (شوربہ) (ادبی کباب“ قارئین یقیناً ان سبق آموز حکایات سے ذہنی (ہمہ گیر) The readers are sure to enjoy these parables as food for thought.

(I)

(I)

ایک دفعہ ایک بادشاہ اور ایک فارسی غلام ایک (ایرانی غلام) were sailing in the same boat. The slave had never been at sea, and experienced any calamity (مصیبت). After some-time the boat was hit by a storm and started tossing (ہچکولے کھانے لگی۔

Q.1. Who was Sheikh Sa'di and what is the theme of "The Gulistan"?

Q.2. What did Emerson think about the value of "The Gulistan"?

Q.3. In what European Languages "The Gulistan" has been translated into?

Q.4. How long had the English scholars used Sa'di's parables in their divine books?

Q.5. What did Edwin Arnold say about "The Gulistan"?

Q.6. What did happen to the boat during the voyage?

Q.7. What was the effect of the storm on the passengers?

Q.8. Why did the slave begin to cry?

Q.9. Why did the king become displeased in the boat?

Q.10. What did the sergeant do to pacify the slave?

Q.11. How did the slave behave after being pulled back into the boat?

Q.12. What did the sergeant say when the king asked for the wisdom of sergeant's action?

Q.13. Who was Nushirvan and what was he famous for?

(تکلیف دہ) for the passengers (مسافروں کے لیے). All remained quiet except the slave who in fear of being drowned began to cry and tremble, and created inconvenience (پریشانی پیدا کر دی) for the others. The others tried to pacify (پرسکون کرنا) him by kindness and affection (شفقت) but he didn't hear anybody. When the uneasiness (بے چینی) lasted longer the king also became displeased (ناخوش ہوا).

In that boat there happened to be a sergeant (سپاہی), who said, "With your permission (اجازت), may I quieten (خاموش کر دوں) him."

"It will be a great favour (مہربانی)", the king said. The sergeant ordered the slave to be thrown into water, so that he could have experienced (تجربہ کر سکے) the true danger of life. Two person threw him in the sea and when he was about to be drowned they pulled him back to the boat, and he clung (چمٹ گیا) the stern (عقبی حصہ) with both his hands. Then he sat down and remained quiet. This appeared strange to the king, who could not comprehend (سمجھنا) the wisdom (دانائی) in the action (عمل) taken by the sergeant, and he asked for it. The sergeant replied (جواب دیا).

"Before he had experienced the danger of being drowned, he knew not the safety (تحفظ) of the boat. A man does not realize the worth (مہیت) of safety from the misfortune (تدروقت) until he has tasted (دوچار ہوتا) it."

(II)

It is related that while a deer was being roasted (بھونا جا رہا تھا) for Nushirvan, a king of Persia, famous for his justice (انصاف), no salt could be found. A boy was sent to a village to bring some salt (نمک). The boy brought it and presented (پیش کیا گیا) to the king who asked whether (آیا کہ) he had paid for it.

مسافروں کے لیے بہت پریشانی کا باعث بن گئی۔ غلام کے سوا سب خاموش تھے۔ جو ڈوب جانے کے خوف سے چیخنے چلانے اور رونے کا اپنے لگا۔ دوسرے لوگوں کے لیے وہ بے سکونی کا باعث بن گیا۔ دوسرے لوگوں نے اُسے نرمی اور شفقت سے پرسکون کرنے کی کوشش کی۔ لیکن اُس نے کسی کی ایک نہ سنی۔ جب یہ بے چینی طول پکڑ گئی تو بادشاہ بھی ناراض ہوا۔

اتفاق سے اُسی کشتی میں ایک سارجنٹ بھی سوار تھا۔ جس نے کہا "اگر آپ کی اجازت ہو تو میں اسے خاموش کرواؤں۔"

"یہ آپ کا احسان عظیم ہوگا" بادشاہ نے کہا۔ سارجنٹ نے غلام کو پانی میں پھینک دیا۔ تاکہ وہ زندگی کے حقیقی خطرے کا سامنا کر سکے۔ دو آدمیوں نے اسے سمندر میں پھینک دیا۔ جب وہ ڈوبنے کے قریب تھا تو وہ اُسے کھینچ کر کشتی میں لے آئے اور وہ اپنے دونوں ہاتھوں سے کشتی کے پچھلے حصے کے ساتھ چمٹ گیا۔ پھر وہ ایک کونے میں بیٹھ گیا اور خاموش رہا۔ بادشاہ کو یہ سب بہت عجیب و غریب لگا۔ کیونکہ سارجنٹ کی طرف سے کیے گئے اس تمام عمل میں چھپی حکمت و دانائی کو وہ نہ سمجھ سکا تھا۔ اُس نے اس کے بارے میں پوچھا۔ سارجنٹ نے جواب دیا۔

"ڈوب جانے کے خطرے کے تجربے سے پہلے اُسے کشتی کے تحفظ کا علم نہ تھا۔ انسان کو مصیبت سے تحفظ کی تدروقت کا اندازہ اس وقت تک نہیں ہوتا جب تک کہ وہ اس سے دوچار نہ ہو۔"

(II)

کہا جاتا ہے کہ ایران کا بادشاہ نوشیرواں، جو اپنے عدل و انصاف کے لیے بے حد مشہور تھا۔ اُس کے لیے ایک ہرن بھونا جا رہا تھا تو نمک میسر نہیں ہو رہا تھا۔ ایک لڑکے کو نمک لانے کے لیے گاؤں بھیجا گیا۔ لڑکا نمک لے آیا تو اُسے بادشاہ کے حضور پیش کیا گیا۔ بادشاہ نے پوچھا کہ کیا اُس نے اس کی قیمت ادا کر دی ہے۔

ہے۔

(Text Page-52): "No", said the boy.

"نہیں" لڑکے نے کہا۔

"Pay for the salt", said the king, "lest it should become a custom (رسم) and the village be ruined (تباہ ہو جائے)".

"نمک کی قیمت ادا کرو" بادشاہ نے کہا۔ کہیں ایسا

نہ ہو۔ کہ "رواج پڑ جائے اور گاؤں برباد ہو جائے۔"

Having been asked what harm could arise from such a trifling (معمولی) demand (مانگ).

جب بادشاہ سے پوچھا گیا کہ اتنی ادنیٰ سی چیز

طلب کرنے پر کیا نقصان ہو سکتا ہے۔

"The foundation (بنیاد) of oppression (ظلم) was small in the world", said the king.

بادشاہ نے کہا۔

"Whoever enlarged (افزادہ کیا) it, so that it reached its present magnitude is at fault (قصور وار).

"دنیا میں ظلم کی بنیاد معمولی تھی۔" اصل قصور تو

اُن پہلے لوگوں کا ہے جنہوں نے اس میں اضافہ کیا۔ یہاں

تک کہ یہ اپنے موجودہ حجم کو پہنچ گیا۔ اگر بادشاہ اپنی رعایا

میں سے کسی ایک کے باغ میں سے ایک سیب کھا لیتا

ہے۔ تو اُس کے غلام اُسے پورا درخت جڑوں سے

اکھاڑ کر لادیں گے۔ بادشاہ اگر طاقت کے استعمال سے

5 انڈے حاصل کرنے کی اجازت دے دے۔ تو اس کی

فوج سے تعلق رکھنے والے لوگ ایک ہزار پرندوں کو

سینوں پر چڑھا دیں گے۔

If the king eats one apple from the garden of a subject (رعایا), his slaves will pull down the whole tree. For five eggs, which the king allows to be taken by force, the people belonging to his army will put a thousand fowls on the spit (گوشت) ". بھوننے کی سبھ

A tyrant (ظالم) does not remain in the world, but the curse (لعنت) on him abides (رہتی ہے) for ever!

ایک جابر حکمران دنیا میں ہمیشہ نہیں رہتا۔ مگر

اُس کے لیے بد دعائیں اور لعنت ہمیشہ رہتی ہے۔

(III)

(III)

A king fell seriously (شدید طور پر) ill and all hopes of his recovery (صحت یابی) vanished (ختم ہو گیا). The more the disease was cured (علاج گئی) the more it became painful. At last the physicians (طیب) agreed that this disease could not be cured except by means of bile (جگر کی رطوبت) of a person endowed (حامل) with certain qualities (خصوصیات). Orders were issued to search for an individual (فرد) of this kind. A son of a farmer was discovered to possess the qualities mentioned by the doctors.

ایک بادشاہ بیمار پڑ گیا۔ اور اُس کی صحت یابی کی تمام امیدیں دم توڑ گئیں۔ جتنا زیادہ بیماری کا علاج کیا گیا مرض تکلیف دہ ہوتا چلا گیا۔ آخر کار تمام معالج اس نکتے پر متفق ہو گئے کہ اس بیماری کا علاج ممکن نہیں ہے۔ سوائے اس کے کہ اس کا علاج خاص خصوصیات کے حامل شخص کے پتے اصفر کے ذریعے ہو۔ اس قسم کے آدمی کی تلاش کے احکامات جاری کر دیے گئے۔ ایک کسان کا بیٹا جو انہی خصوصیات کا حامل تھا جو معالجین نے بیان کی تھیں مل گیا۔ بادشاہ نے لڑکے کے ماں اور باپ کو طلب کیا۔ اُس نے انہیں خطیر رقم دے کر ان کی

Q. 14. Why did Nushirvan ask the boy to pay for the salt?

Q. 15. What did the boy ask from Nushirvan when Nushirvan ordered him to pay for the salt?

Q. 16. What was the advice given by Nushirvan to his people? (Text Q.No.1)

Q. 17. What happens if the king eats one apple from the garden of a subject?

Q. 18. What happens if the king allows his soldiers to get eggs by force?

Q. 19. What does "The Gulistan" tell us about a tyrant in the world?

Q. 20. What was the remedy suggested by the physicians for the disease of the king? (Text-Q.No.2)

Q.21. How did the king get the consent of the parents for slaying of their son?

Q.22. What was the role of the Qazi?

The king summoned (طلب کیا گیا) the father and mother of the boy, whose consent (رضامندی) he got by giving them a huge amount (خطر رقم) of wealth. The Qazi issued a decree (فرمان) to shed the blood (خون بہانا) of a person for the health of the king.) The boy was brought to the altar (جلاد) and the executioner (ذبح کرنا) was directed to slaughter (ذبح کرنا) the boy. When all was ready the boy looked toward the sky and smiled.

بادشاہ نے سوال کیا "تم ان حالات میں کیوں ہنستے ہو؟" the king asked.

"A son looks to the affection (شفقت) of his parents", said the boy.

"If they fail, they are expected to bring the case before the Qazi to seek justice (انصاف حاصل کرنا). But in the present case, the parents have agreed to get my blood shed for the trash (گھنڈی) of this world. The Qazi has issued a decree to kill me. The king thinks he will recover his health only through my slaying (قتل) and I see no other refuge (پناہ) besides GOD Almighty (سوائے خداوند کریم کے). To whom shall I complain against your brutality, if I am to seek justice (انصاف تلاش کرنا) from your hand?"

Q.23. Why did the boy look to the sky and smile? (Text-Q.No.3)

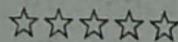
Q.24. Why did the king weep? (Text Q.No.5)

Q.25. How did the king recover? (Text-Q.No.6)

Q.26. What should be the role of a Qazi? (Text-Q.No.4)

The king felt disturbed (گھبرا گیا) and on hearing these words he could not control his tears and said,

"It is better for me to die than to shed the blood of an innocent (بے گناہ) boy." He kissed the head and eyes of the boy and presented him with a lot of wealth. It is said that the king also recovered within a week.



Reading Notes from Text

perpetually	ہمیشہ کیلئے/دائمی	forever
parable	اخلاقی کہانی/تمثیل	simple story designed to teach
appreciated	داد دینا/سراہنا	admired
culinary	پکچن سے متعلقہ	of cooking or of kitchen
versatile	صاحب کمال	interested in and clever at many different things; having various uses.
calamity	قدرتی آفت	great and serious misfortune or disaster
tossing	ہچکولے کھانا/جھٹکے	shaking
inconvenient	تکلیف/وقت	causing discomfort, troublesome
pacify	پُر سکون کرنا	calm and quieten
affection	شفقت	kindly feeling, love
afflicts	جسمانی اور ذہنی تکلیف	causes bodily or mental trouble
trifling	معمولی	ordinary, small
tyrant	ظالم	cruel or unjust ruler
brutality	ظلم/بربریت	cruelty, savagery